

ARTÍCULOS DE REVISIÓN

Hospital Pediátrico Sur Docente

ABREVIATURAS Y SIGLAS DEL INGLÉS ÚTILES EN VARIAS ESPECIALIDADES QUIRÚRGICAS

Dr. Claudio J. Puente Fonseca ¹

RESUMEN

Se realizó una investigación bibliográfica para exponer el significado de las siglas y abreviaturas del inglés que resultan de mayor utilidad en la práctica médica para los profesionales de varias especialidades quirúrgicas, cuya fuente principal consistió en el libro del autor, titulado Terminología inglés-español para la práctica médica, aunque se utilizaron otros documentos actualizados sobre el tema, de todos los cuales se seleccionaron más de 100 siglas, abreviaturas y frases abreviadas con mayores dificultades para su interpretación, incluida la discusión de sus particularidades. Estos resultados constituyen una modesta guía para profesionales hispanohablantes de varias especialidades quirúrgicas, como material de consulta sobre el significado de diversas abreviaturas y siglas del idioma inglés que se usan en el ejercicio de la profesión.

Descriptores: ABREVIATURAS; CIRUGÍA; LENGUAJE.

El impetuoso avance de la ciencia y la tecnología obliga a que continuamente se vayan enriqueciendo los sistemas lingüísticos, al ampliarse sus vocabularios con nuevos términos necesarios para designar los novedosos descubrimientos, medicamentos, equipos y procedimientos que van surgiendo; aunque no siempre los neologismos que aparecen en diferentes publicaciones y trabajos científicos, resultan lo suficientemente adecuados y acertados.¹⁻³

En todas las especialidades médicas, y particularmente en las quirúrgicas, desde hace más de 25 años la mayoría de los textos y artículos se escriben en inglés, al que algunos llaman el "idioma universal de la medicina."⁴⁻⁶ Pero en esa lengua existe una tendencia cada vez mayor a acortar palabras y frases en forma de abreviaturas, siglas y acrónimos; tendencia que Fernando Navarro² ha llegado a denominar "siglomanía."

¹ Especialista de II Grado en Cirugía Pediátrica. Profesor Titular.

Esta práctica excesiva, que se extiende tanto al lenguaje escrito como al oral, y ahora a las comunicaciones y listas de discusión informáticas, trae como consecuencia que en muchas ocasiones al médico hispanohablante se le torne muy difícil interpretar el contexto de lo que se quiere expresar mediante las mencionadas siglas y abreviaturas. Para tratar de facilitar esa tarea fue que se realizó la presente investigación, con el objetivo de exponer el significado de aquellas que pueden ser de mayor utilidad para los profesionales de varias especialidades quirúrgicas, en la práctica médica.

Métodos

Se utilizó la investigación bibliográfica y como fuente principal el libro Termino-

logía inglés-español para la práctica médica, del autor de este trabajo; pero también se consultaron publicaciones con respecto al tema, artículos científicos de varias especialidades de reciente aparición y textos de mensajes que por medios informáticos se transmiten en inglés en listas de discusión acerca de importantes aspectos relacionados con cirugía pediátrica, urología, así como ginecología y obstetricia. De todas éstas, se seleccionaron las abreviaturas y siglas que fueron consideradas como las más difíciles de interpretar, y puestas en orden alfabético y en negritas en los resultados, se incluyó su equivalencia en inglés en la misma tipografía, pero en letras normales su significado en español.

Resultados

- AA (**anesthetic agents**): anestésicos.
- AIDS (**acquired immuno deficiency syndrome**): sida.
- AFP (**alpha-feto protein**): alfafetoproteína, fetoproteína á.
- ARF (**acute renal failure**): insuficiencia renal aguda.
- ARM (**anorectal malformations**): malformaciones anorrectales.
- ARM (**artificial rupture of membranes**): ruptura provocada de las membranas.
- ASD (**atrial septal defect**): CIA, comunicación interauricular.
- ATD (**anti-thyroid drug**): antitiroideo.
- B&C (**biopsy and curettage**): legrado y biopsia.
- BC (**biopsy of cervix**): biopsia del cuello uterino.
- BE (**barium enema**): enema opaco, enema baritado, colon por enema.
- BIH (**bilateral inguinal hernia**): hernia inguinal bilateral
- BIH (**bilateral inguinal herniotomy**): herniotomía inguinal bilateral.
- B/O... (**baby of...**): hijo o hija de...
- BOH (**bad obstetrical history**): malos antecedentes obstétricos.
- BP (**blood pressure**): tensión arterial.
- bpm; o BPM (**beats per minute**): latidos o pulsaciones por minuto.
- BTL (**bilateral tubal ligation**): ligadura bilateral de trompas.
- BUN (**blood urea nitrogen**): nitrógeno ureico en sangre, urea en sangre.
- BW (**body weight**): peso corporal.
- CA (**cardiorespiratory arrest**): parada cardiorrespiratoria.

- CAPD (continuous ambulatory peritoneal dialysis)**: diálisis peritoneal continua ambulatoria.
- CBC (complete blood cell count)**: hemograma completo.
- CFD (clinical fetal distress)**: sufrimiento fetal detectado por la clínica.
- CDH (congenital diaphragmatic hernia)**: hernia diafragmática congénita.
- CHAOS (congenital high airway obstruction syndrome)**: síndrome de obstrucción congénita de vías respiratorias superiores.
- chole (cholecystectomy)**: colecistectomía.
- COA; o CoA (coarctation of the aorta)**: coartación de la aorta.
- CRS (catheter related sepsis)**: sepsis originada por catéteres.
- C/S; o C/section (cesarean o cesarian section)**: operación cesárea.
- DCBA (double contrast barium enema)**: enema opaco con doble contraste.
- DIC (disseminated intravascular coagulation)**: coagulación intravascular diseminada.
- DIOS (distal intestinal obstruction syndrome)**: síndrome de obstrucción intestinal del íleon terminal y del colon proximal.
- D/O (daughter of...)**: hija de...
- DOB (date of birth)**: Fecha de nacimiento.
- d.u. (duodenal ulcer)**: úlcera duodenal.
- DWBC (differential white blood cell count)**: recuento diferencial de leucocitos, fórmula leucocítica.
- EA (esophageal atresia)**: atresia esofágica.
- ECLS (extracorporeal life support)**: apoyo vital mediante circulación extracorpórea.
- ECMO (extracorporeal membrane oxygenation)**: circulación extracorpórea con oxigenador de membrana.
- E.D.D.; o EDD (expected date of delivery)**: “fecha probable de parto”, fecha prevista de parto.
- EGA (estimated gestational age)**: edad gestacional calculada.
- EL display (electroluminiscent display)**: pantalla electrolumínica.
- ESR (erythrocyte sedimentation rate)**: eritrosedimentación.
- EUA (examination under anesthesia)**: examen bajo anestesia.
- FBS (fetal blood sample)**: muestra de sangre fetal.
- FTD (full-term delivery)**: parto a término.
- G.A.; o GA (gestational age)**: edad gestacional.
- GCS (Glasgow coma score)**: escala de Glasgow para el coma.
- GER (gastroesophageal reflux)**: reflujo gastroesofágico.
- G.I.; o GI (gastrointestinal)**: gastrointestinal.
- G.I.T. (gastrointestinal tract)**: tubo digestivo.
- Glu (glucemia o glucaemia)**: glucemia.
- g.u. (gastric ulcer)**: úlcera gástrica.
- G.U.T. (genitourinary tract)**: sistema genitourinario.
- HCG (human chorionic gonadotrophin)**: gonadotropina coriónica humana.
- Hct. (hematocrit)**: hematócrito.
- HD (Hirschsprung's disease)**: enfermedad de Hirschsprung.
- HFO (high frequency oscillation)**: oscilación de alta frecuencia.
- HR (heart rate)**: frecuencia cardíaca.

- HRT (hormone replacement therapy)**: terapia hormonal sustitutiva o reconstitutiva.
- IBS (irritable bowel syndrome)**: síndrome del intestino irritable.
- IMV (intermittent mandatory ventilation)**: ventilación mecánica intermitente.
- ITP (immune thrombocytopenic purpura)**: PTI, púrpura trombocitopénica inmunitaria.
- ISC (intermittent self-catheterization)**: autocateterización intermitente.
- IUD; o IUCD (intra-uterine contraceptive device)**: DIU, dispositivo intrauterino.
- IUD; o IUFD (intra-uterine fetal death)**: muerte fetal intrauterina.
- IUGR (intra-uterine growth retardation)**: CIUR, crecimiento intrauterino retardado.
- IVP (intravenous pyelogram); o IVU (intravenous urogram)**: urograma descendente.
- KUB X-ray (kidney, ureter and bladder X-ray)**: estudio radiográfico simple de vías urinarias.
- LCD (liquid crystal display)**: pantalla de cristal líquido.
- LES (lower esophageal sphincter)**: esfínter esofágico inferior.
- LIH (left inguinal hernia)**: hernia inguinal izquierda.
- LIH (left inguinal herniotomy)**: herniotomía inguinal izquierda.
- MAP (mean airway pressure)**: presión media de las vías respiratorias.
- MAS (meconium aspiration syndrome)**: síndrome de aspiración de meconio.
- MIS (minimally invasive surgery)**: cirugía de acceso mínimo.
- MVA (motor vehicle accident)**: accidente de tránsito por vehículo automotor.
- NEC (necrotizing enterocolitis)**: enterocolitis necrosante.
- NGT; o NG tube (nasogastric tube)**: sonda nasogástrica.
- NICU (Neonatal Intensive Care Unit)**: Servicio o Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales.
- NID (neuronal intestinal dysplasia)**: displasia neuronal intestinal.
- NIDA (neuronal intestinal dysplasia, type A)**: displasia neuronal intestinal de tipo A.
- NIDB (neuronal intestinal dysplasia, type B)**: displasia neuronal intestinal de tipo B.
- NND (neonatal death)**: muerte neonatal.
- OFC (occipito-frontal circumference)**: perímetro cefálico.
- OPD (Out-patients Department)**: Departamento de consultas externas, policlínico.
- OPSI (overwhelming post-splenectomy infection)**: infección sobreaguda posesplenectomía.
- OR (operating room)**: salón de operaciones.
- OT (operating theatre)**: salón de operaciones.
- PAGE (perfluorocarbon associated gas exchange)**: intercambio gaseoso combinado con perfluorocarbono, ventilación líquida parcial.
- PDA (patent ductus arteriosum)**: persistencia de la permeabilidad del conducto arterioso.
- PFC (persistent fetal circulation)**: circulación fetal persistente.
- PICU (Pediatric Intensive Care Unit)**: Servicio o Unidad de Cuidados Intensivos Pediátricos.
- POD 1 (postoperative day one)**: primer día del posoperatorio.
- PPHN (persistent pulmonary hypertension of the newborn)**: hipertensión pulmonar persistente del recién nacido.
- prep (preparation)**: preparación.
- preop (preoperative)**: preoperatorio, preoperatoria.
- p.r.n. (pro re nata)**: en caso necesario, cuando sea necesario.

- PUBS (percutaneous umbilical blood sampling)**: extracción percutánea de muestra de sangre del cordón umbilical.
- RIH (right inguinal hernia)**: hernia inguinal derecha.
- RIH (right inguinal herniotomy)**: herniotomía inguinal derecha.
- RR; o R.R.(respiratory rate)**: frecuencia respiratoria.
- skin prep (skin preparation)**: preparación (quirúrgica) de la piel.
- S/O... (son of...)**: hijo de...
- SP (suprapubic)**: suprapúbico.
- stat; o stat. (statim)**: de urgencia, inmediatamente.
- STD (sexually transmitted diseases)**: ETS, enfermedades de transmisión sexual.
- TEE (transesophageal echocardiography)**: ecocardiografía endoesofágica.
- TEF (tracheo-esophageal fistula)**: fístula traqueoesofágica.
- TGA (transposition of the great arteries)**: transposición de grandes vasos.
- TGV (transposition of the great vessels)**: transposición de grandes vasos.
- 3D (three dimensional)**: tridimensional.
- TIPS (transjugular intrahepatic portosystemic shunt)**: derivación portosistémica intrahepática a través de la yugular.
- TOP (termination of pregnancy)**: interrupción del embarazo.
- TPN (total parenteral nutrition)**: nutrición parenteral total.
- TPR (temperature, pulse and respiratory rate)**: temperatura, pulso y frecuencia respiratoria, constantes vitales.
- TULAP (transurethral laser ablation of the prostate)**: resección endoscópica de la próstata mediante rayos láser.
- UES (upper esophageal sphincter)**: esfínter esofágico superior.
- UPJ (ureteropelvic junction)**: unión ureteropielica.
- US; o USS (ultrasound scan)**: ecografía, ultrasonido diagnóstico.
- UNICEF (United Nations International Children's Emergency Fund)**: Fondo de Naciones Unidas para la Infancia.
- UTI (urinary tract infection)**: infección de vías urinarias.
- VSD (ventricular septal defect)**: CIV, comunicación interventricular.
- VVF (vesico-vaginal fistula)**: fístula vesicovaginal.
- wt. (weight)**: peso.

Discusión

El significado y la pronunciación de las siglas y acrónimos (que en inglés se designan con un solo término: **acronym**), así como de las abreviaturas, las cuales se emplean con tanta frecuencia como medio de expresión y comunicación entre los profesionales y técnicos de la salud en países donde se utiliza el idioma inglés, tal vez resulte la parte más difícil para su comprensión por los hispanohablantes; ⁷

pero no solamente para ellos, sino incluso para los angloparlantes, ya que se han publicado diccionarios de esas abreviaturas y acrónimos en la mencionada lengua, como el de Campbell y Camp-bell. ⁸

Hay determinadas características de esas formas abreviadas del lenguaje que se impone considerar para poder interpretar mejor los resultados del presente trabajo:

1. En inglés, la mayoría de las siglas se pronuncian deletreando sus grafemas, que casi siempre se escriben con ma-

- yúscula y sin puntos. Ejemplo: **DIC** se pronuncia *di-ái-sí*.
2. En ciertos casos, los acrónimos (voces que se forman con las letras iniciales y ocasionalmente con algunas de éstas y de las finales de los distintos vocablos de una frase o término compuesto) son articulados como una palabra y no como fonemas independientes. Ejemplo: **UNICEF** se pronuncia *yúnisef*.
 3. Muchas siglas del inglés no se utilizan en español. Ejemplos: **BE** significa enema opaco o colon por enema; y **CBC**, hemograma. Ninguna de estas expresiones se abrevia en castellano.
 4. Numerosas siglas anglosajonas equivalen a otras completamente diferentes en nuestra lengua. Ejemplos: **VSD** y **CT**⁹ se corresponden en inglés con CIV y TAC, respectivamente, en español.
 5. Algunos acrónimos del inglés que se escriben con mayúsculas, son representados con minúsculas en nuestro sistema lingüístico. Ejemplo: **AIDS** debe traducirse como sida.¹⁰
 5. Varias siglas pueden tener diversos valores semánticos, de acuerdo con el contexto donde se usen.⁶ Ejemplo: **RIH** puede significar hernia inguinal derecha, pero también herniotomía o herniorrafia inguinal derecha.
 6. Cuando después de una sigla con mayúsculas se añade una s minúscula, la frase o término al cual equivale (o su último componente), queda pluralizado. Ejemplo: **ATDs** es el plural de **ATD**.

Los resultados de este artículo constituyen una modesta guía para que los profesionales hispanohablantes de algunas especialidades quirúrgicas, dispongan de una adecuada fuente de referencia acerca del significado del cada vez mayor número de siglas y abreviaturas del idioma inglés que aparecen tanto en la cadena hablada como en los documentos y textos relacionados con la especialidad, para facilitarles su interpretación.

ABSTRACT

English Useful Abbreviations and Acronyms in Surgical Specialties

A bibliographical research was carried out to expose the meaning of the most useful English acronyms and abbreviations in the medical practice for professionals of several surgical specialties whose main source consisted in the author's book titled Terminología inglés-español para la práctica médica, although other updated documents were used on the topic, from which more than 100 abbreviations, acronyms and abbreviated phrases with greater difficulties for its interpretation were selected, including the discussion on their particularities. These results constitute a modest guide for Spanish-speaking professionals of several surgical specialties, as a reference material on the meaning of many abbreviations and acronyms of English language that are used in professional activities.

Subject headings: ABBREVIATIONS; SURGERY; LANGUAGE.

Referencias bibliográficas

1. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 21 ed. Madrid: Espasa Calpe; 1992:1876.
2. Navarro FA. Traducción y lenguaje en medicina. 2 ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1997:83-118.
3. Puente Fonseca CJ. Algunos vicios del lenguaje en la medicina. Educ Med Sup 1997;11(2):120-6.
4. Villar J. El inglés, idioma internacional en medicina. Med Clin (Barc) 1998;91:23-4.
5. Navarro FA, Barnes J. Traducción de títulos al inglés en Medicina Clínica: calidad e influencia del castellano. Med Clin (Barc) 1996;106:298-303.
6. Navarro FA, Hernández F. Anatomía de la traducción médica. En: Fernández F, Arjonilla E, eds. Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga; 1997:137-132.
7. Puente CJ. Terminología inglés-español para la práctica médica. Madrid: Díaz de Santos; 1997: 1.
8. Campbell JB, Campbell JM. Mosby's survival guide to medical abbreviations & acronyms. Prefixes and suffixes. Symbols. Greek alphabet. St. Louis: Mosby Year Book; 1995:1-2.
9. Navarro FA. Las trampas del inglés en psiquiatría. Acta Psiquiat Psicol Am Lat 1998;44(4):363-76.
10. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España; 2000:14.

Dr. Claudio J. Puente Fonseca. Félix Pena # 307 (altos), e/ Habana y Trinidad, Santiago de Cuba 90100.

E-mail: puentec@colonia.scu.sld.cu